

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Depczą w prochu ziemi głowy biednych i wydłużają* drogę ubogich,** *** syn i ojciec chodzą do (tej samej) dziewczyny,**** ***** aby bezcześcić moje święte imię. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ Lub: wykręcają, gmatwają.

²⁾ i wydłużają drogę ubogich : wg G: i bili po głowach ubogich, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν.

³⁾ <x>20 23:6</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 29:21</x>

⁴⁾ dziewczyna, נַאֲרָה (na'ara h), jeśli chodziło o nierządnicę, to byłoby to jedyne miejsce, gdzie to słowo miałoby takie znaczenie. Raczej chodzi o konkubinę (zob. <x>70 19:3-9</x>), czyn zakazany Prawem.

⁵⁾ <x>30 18:6-18</x>; <x>30 20:10-21</x>; <x>50 27:20</x>